Porównanie tłumaczeń Filipian 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ci zaś z miłości wiedząc że do obrony dobrej nowiny jestem umieszczony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jedni z miłości, świadomi, że jestem wyznaczony do obrony ewangelii, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ci z miłości, wiedząc, że ku obronie dobrej nowiny jestem położony, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (ci) zaś z miłości wiedząc że do obrony dobrej nowiny jestem umieszczony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | głoszą oni z miłości, wiedząc, że wyznaczono mnie do obrony dobrej nowiny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedni ze sporu głoszą Chrystusa nieszczerze, sądząc, że dodadzą ucisku moim więzom; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci, którzy z sporu Chrystusa opowiadają nieszczerze, mniemają, iż przydawają ucisku związkom moim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Inni z miłości, wiedząc, iżem jest postanowion ku obronie Ewanielijej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci ostatni głoszą z miłości, świadomi tego, że jestem przeznaczony do obrony Ewangelii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jedni z miłości, wiedząc, że jestem tu, aby bronić ewangelii, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedni z miłości, wiedząc, że dla obrony Ewangelii jestem powołany, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci ostatni czynią to z miłości, wiedząc, że moim zadaniem jest obrona Ewangelii, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ci — z miłości, bo wiedzą, że znalazłem się tu dla obrony ewangelii, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jedni robią to z miłości, bo wiedzą, że moim zadaniem jest obrona Ewangelii, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pozostali jednak z dobrej woli zwiastują Chrystusa. (Czynią to) i z miłości, bo wiedzą, że jestem powołany do obrony ewangelii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одні - з любови, знаючи, що я поставлений для оборони благої вістки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak ci z intryg nie ogłaszają Chrystusa w dobrej intencji, przypuszczając, że potęgują ucisk moich pęt. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci postępują w miłości, świadomi, że jestem, gdzie jestem, za obronę Dobrej Nowiny, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci ostatni rozgłaszają Chrystusa z miłości, bo wiedzą, iż jestem tu postawiony ku obronie dobrej nowiny, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i opowiada ludziom o Jezusie z miłości do Niego. Oni dobrze wiedzą, że znalazłem się tu, aby bronić dobrej nowiny. |